



**Officio delle Ore
Terza e Sesta**

**Testo trilingue
italiano / slavonico / romeno (moldavo)**

**Compilato a cura
dell'igumeno Ambrogio
(Patriarcato di Mosca)**

Torino, A.D. 2011

ORA TERZA

S. O Dio, purifica me peccatore e abbi misericordia di me. (*tre volte*)

S. Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

L. Amen.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Re celeste, Consolatore, Spirito della verità, che sei ovunque presente e tutto ricolmi, scrigno dei beni e dispensatore di vita, vieni, e dimora in noi, e purificaci da ogni macchia, e salva, o Buono, le nostre anime.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. (*tre volte*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, purifica i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome.

Kyrie eleison. (*tre volte*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in

C. Боже, очисти мя грешнаго, и помилуй мя. (*трижды*)

C. Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Ч. Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша. Святой Боже, Святой крепкий, Святой бессмертный, помилуй нас. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святой, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради. Господи, помилуй. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя

P. Dumnezeu, curățește pe mine păcătosul și mă miluiește. (*de trei ori*)

P. Binecuvântat este Dumnezeul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

Slavă ție, Dumnezeul nostru, slavă ție.

Împarate ceresc, Mîngietorul, Duhul adevărului, care pretutindenea ești și pe toate le plinești; Vistierul bunătăților și Dătătorule de viață, vino și te sălășluiește întru noi și ne curățește pe noi de toată întinăciunea și mîntuiește, Bunule, sufletele noastre.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi (*de trei ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfîntă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpîne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele tău.

Doamne miluiește. (*de trei ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se Numele Tău, vie Împărăția Ta, făcă-se Voia Ta, precum în cer așa și pe pământ; pîinea noastră cea de-a pururea, dă-ne-o nouă astăzi; și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

S. Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

L. Amen.

Kyrie eleison. (12)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Venite, adoriamo il Re, nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo stesso, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

C. Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Ч. Аминь.

Господи, помилуй. (12)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Приидите, поклонимся и припадем Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

P. Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

Doamne miluiește. (12)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la Împăratul nostru Dumnezeu.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la Hristos Împăratul nostru Dumnezeu.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la însuși Hristos Împăratul și Dumnezeul nostru.

SALMO 16

L. Esaudisci, Signore, la mia giustizia, volgiti alla mia supplica. Porgi l'orecchio alla mia preghiera non fatta con labbra ingannatrici. Dal tuo volto esca il mio giudizio, i miei occhi vedano ciò che è retto. Hai provato il mio cuore, l'hai visitato di notte, mi hai saggiato al

Ч. Услыши, Господи, правду мою, вонми молению моему, внуши молитву мою не во устнах льстивых. От лица твоего судьба моя изыдет; очи мои да видита правоты. Искусил еси сердце мое, посетил еси нощию; искусил мя еси, и не

C. Auzi, Doamne, dreptatea mea, ia aminte cererea mea, ascultă rugăciunea mea, din buze fără de viclenie. De la fața Ta judecata mea să iasă, ochii mei să vadă cele drepte. Cercetat-ai inima mea, noaptea ai cercetat-o; cu foc m-ai lămurit, dar nu s-a aflat în mine nedreptate. Ca

fuoco e non si è trovata in me ingiustizia. Perché la mia bocca non dica le opere degli uomini, per le parole delle tue labbra ho custodito vie dure. Sostieni i miei passi nei tuoi sentieri, perché non siano scossi i miei passi. Io ho gridato perché tu mi hai ascoltato, o Dio; piega verso di me il tuo orecchio e ascolta le mie parole. Rendi mirabili le tue misericordie, tu che salvi quelli che in te sperano; dagli avversari della tua destra custodiscimi come la pupilla degli occhi. Proteggimi al riparo delle tue ali lontano dagli empî che mi hanno gettato nella sventura. I miei nemici hanno stretto l'anima mia: si sono rinchiusi nel loro grasso, la loro bocca ha parlato con orgoglio. Dopo avermi scacciato ora mi hanno accerchiato, hanno puntato i loro occhi per piegarmi a terra. Mi hanno assalito come un leone pronto alla preda, come un leoncetto che abita nei nascondigli. Sorgi, Signore, previenili e falli inciampare, libera l'anima mia dall'empio, la tua spada dai nemici della tua mano. Signore, tu che togli dalla terra, disperdili nella loro vita; dei tuoi beni nascosti si è riempito il loro ventre. Si sono saziati di figli e hanno lasciato le proprie eredità ai loro piccoli. Ma io nella giustizia apparirò al tuo volto, sarò saziato all'apparire della tua gloria.

обретеса во мне неправда. Яко да не возглаголют уста моя дел человеческих, за словеса устен твоих аз сохраних пути жестоки. Соверши стопы моя во стезях твоих, да не подвижутся стопы моя. Аз воззвах, яко услышал мя еси, Боже; приклони ухо твое мне и услыши глаголы моя. Удиви млти твоя, спасаяй уповающия на тя от противящихся деснице твоей; сохрани мя, Господи, яко зеницу ока; в крове крилу твоею покрыеши мя от лица нечестивых обидящих мя; врази мои душу мою одержаша тук свой затвориша, уста их глаголаша гордыню. Изгонящии мя ныне обыдоша мя, очи свои возложиша уклонити на землю. Обяша мя яко лев готов на лов и яко скимен обитай в тайных. Воскресни, Господи, предвари я и запни им; избави душу мою от нечестиваго, оружие твое от враг руки твоя, Господи, от малых от земли; раздели я в животе их, и сокровенных твоих исполнися чрево их; насытишася сынов, и оставиша останки младенцем своим. Аз же правдою явлюся лицу твоему, насыщуся, внегда явитимися славе твоей.

să nu graiască gura mea lucruri omenești, pentru cuvintele buzelor Tale eu am pazit căi aspre. Îndreaptă picioarele mele în cărările Tale, ca să nu șovăie pașii mei. Eu am strigat, că m-ai auzit, Dumnezeuule; pleacă urechea Ta către mine și auzi cuvintele mele. Minunate fă milele Tale, Cel ce mîntuiești pe cei ce nădăjduiesc în Tine de cei ce stau împotriva dreptei Tale. Păzește-mă, Doamne, ca pe lumina ochilor; cu acoperămîntul aripilor Tale acoperă-mă de fața necredincioșilor care mă necăjesc pe mine. Vrajmașii mei sufletul meu l-au cuprins; cu grăsime inima lor și-au încuiat, gura lor a grăit mîndrie. Izgonindu-mă, acum m-au înconjurat; ochii lor și-au ațintit ca să mă plece la pămînt. Apucatu-m-au ca un leu gata de pradă, ca un pui de leu ce locuiește în ascunzișuri. Scoală-Te, Doamne, întîmpină-i pe ei și împiedică-i. Izbăvește sufletul meu de cel necredincios, cu sabia Ta. Doamne, desparte-mă de oamenii acestei lumi, ce-și iau partea în viață, căci s-au umplut pîntecele lor de bunătățile Tale; săturatu-s-au fiii lor și au lăsat rămășițele pruncilor. Iar eu întru dreptate mă voi arăta feței Tale, sătura-mă-voi cînd se va arăta slava Ta.

SALMO 24

A te, Signore, ho levato l'anima mia. Dio mio, in te confido; che io non resti confuso in eterno e non ridano di me i miei nemici. E infatti tutti quelli che ti attendono non resteranno confusi: siano confusi quelli che agiscono iniquamente a vuoto. Fammi conoscere, Signore, le tue vie e insegnami i tuoi sentieri. Guidami alla tua verità e istruiscimi, perché tu sei il Dio mio salvatore e ti ho tanto atteso tutto il giorno. Ricordati, Signore, delle tue compassioni e delle tue misericordie: esse sono da sempre. I peccati della mia giovinezza e le mie ignoranze non ricordare; secondo la tua misericordia, ricordati di me per la tua bontà, Signore. Dolce e retto il Signore: per questo insegnerà ai peccatori la via della sua legge. Guiderà i miti nel giudizio, insegnerà ai miti le sue vie. Tutte le vie del Signore sono misericordia e verità per quelli che ricercano la sua alleanza e le sue testimonianze. Per amore del tuo nome, Signore, pure perdonerai il mio peccato, perché è grande. Chi è l'uomo che teme il Signore? Gli insegnerà la via della legge che ha scelto. La sua anima spazierà nei beni e la sua discendenza erediterà la terra. Il Signore è fortezza di quelli che lo temono e la sua

К тебе, Господи, воздвигох душу мою, Боже мой, на тя уповах, да не постыжуся во век, ниже да посмеютмися врази мои; ибо вси терпящии тя не постыдятся. Да постыдятся беззаконующии вотще. Пути твоя, Господи, скажи ми и стезям твоим научи мя. Настави мя на истину твою и научи мя; яко ты еси Бог спас мой, и тебе терпех весь день. Помяни щедроты твоя, Господи, и млти твоя, яко от века суть. Грех юности моя и неведения моего не помяни; по млти твоей помяни мя ты, ради благодсти твоя, Господи. Благ и прав Господь, сего ради законоположит согрешающим на пути. Наставит кроткия на суд, научит кроткия путем своим. Вси путие Господни милость и истина, взыскающим завета его и свидения его. Ради имени твоего, Господи, и очти грех мой, мног бо есть. Кто есть человек бояйся Господа? законоположит ему на пути, егоже изволи. Душа его во благих водворится, и семя его наследит землю. Держава Господь боящихся его, и завет его явит им. Очи мои выну ко Господу, яко той исторгнет от сети нозе

Către Tine, Doamne, am ridicat sufletul meu, Dumnezeul meu. Spre Tine am nădăjduit, să nu fiu rușinat în veac, nici să rîdă de mine vrajmașii mei, pentru că toți cei ce Te așteaptă pe Tine nu se vor rușina; să se rușineze toți cei ce fac fărădelegi în deșert. Căile Tale, Doamne, arată-mi, și cărările Tale mă învață. Îndreptează-mă spre adevărul Tău și mă învață, că Tu ești Dumnezeu, Mîntuitorul meu, și pe Tine Te-am așteptat toată ziua. Adu-Ți aminte de îndurările și milele Tale, Doamne, că din veac sunt. Păcatele tinereților mele și ale neștiinței mele nu le pomeni. După mila Ta, pomenește-mă Tu, pentru bunătatea Ta, Doamne. Bun și drept este Domnul, pentru aceasta, lege va pune celor ce greșesc în cale. Îndrepta-va pe cei blînzi la judecată, învăța-va pe cei blînzi căile Sale. Toate căile Domnului sunt milă și adevăr pentru cei ce caută așezămîntul Lui și mărturiile Lui. Pentru numele Tău, Doamne, curățește păcatul meu, că mult este. Cine este omul cel ce se teme de Domnul? Lege va pune lui în calea pe care a ales-o. Sufletul lui întru bunătați se va sălășlui și seminția lui va moșteni pămîntul. Domnul este întărirea celor ce se tem de Dînsul, așezămîntul Lui îl va arăta lor. Ochii mei

alleanza è per manifestarla a loro. I miei occhi, sempre verso il Signore, perché egli trarrà dal laccio i miei piedi. Guarda su me e abbi misericordia di me, perché sono povero e solo. Le afflizioni del mio cuore si sono moltiplicate, liberami dalle mie angustie. Vedi la mia umiliazione e la mia fatica e rimetti tutti i miei peccati. Vedi come i miei nemici si sono moltiplicati e di odio ingiusto mi hanno odiato. Custodisci l'anima mia e liberami: che io non resti confuso perché in te ho sperato. Innocenti e retti aderivano a me, perché ti ho tanto atteso, Signore. O Dio, libera Israele da tutte le sue afflizioni.

мои. Призри на мя и помилуй мя, яко единород и нищъ есмь аз. Скорби сердца моего умножишася, от нужд моих изведи мя. Видь смирение мое и труд мой, и остави вся грехи моя. Видь враги моя, яко умножишася, и ненавидением неправедным возненавидеша мя. Сохрани душу мою и избави мя, да не постыжуся, яко уповах на тя. Незлобиви и правии прилепляхуся мне, яко потерпех тя, Господи. Избави, Боже, Израиля от всех скорбей его.

pururea spre Domnul, că El va scoate din lat picioarele mele. Caută spre mine și mă miluiește, că părăsit și sărac sunt eu. Necazurile inimii mele s-au înmulțit; din nevoile mele scoate-mă. Vezi smerenia mea și osteneala mea, și-mi iartă toate păcatele mele. Vezi pe vrăjmașii mei, ca s-au înmulțit și cu ură nedreaptă m-au urât. Păzește Sufletul meu și mă izbăvește, ca să nu mă rușinez că am nădăduit în Tine. Cei fără răutate și cei drepti s-au lipit de mine, că Te-am așteptat, Doamne. Izbăvește, Dumnezeu, pe Israel din toate necazurile lui.

SALMO 50

Abbi misericordia di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia e secondo la moltitudine delle tue indulgenze cancella il mio delitto. Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato. Perché io conosco la mia iniquità e il mio peccato davanti a me è sempre. Contro te solo ho peccato e il male davanti a te ho fatto, così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole e vinca quando sei giudicato. Ecco che nelle iniquità sono stato concepito e nei peccati mi ha concepito mia madre. Ecco, la verità hai amato, le cose occulte e i segreti della

Помилуй мя, Боже, по велицей милости твоей, и по множеству щедрот твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть выну. Тебе единому согреших и лукавое пред тобою сотворих; яко да оправдишися во словесех твоих и победиши, внегда судити ти. Се бо, в беззакониих зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси, безвестная и тайная премудрости

Miluiește-mă, Dumnezeu, după mare mila Ta și, după mulțimea îndurărilor Tale, șterge fărădelegea mea. Mai vîrtos mă spală de fărădelegea mea și de păcatul meu mă curățește. Că fărădelegea mea eu o cunosc, și păcatul meu înaintea mea este pururea. Ție unuia am greșit și rău înaintea Ta am făcut, că să fii îndreptățit întru cuvintele Tale și să biruiești cînd vei judeca Tu. Că iată întru fărădelegi m-am zămislit și în păcate m-a născut maica mea. Că iată adevărul ai iubit; cele nearătate și cele ascunse ale înțelepciunii Tale mi-ai arătat mie. Stropi-mă-vei cu

tua sapienza mi hai manifestato. Mi aspergerai con issopo e sarò purificato, mi laverai e sarò fatto più bianco della neve. Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate. Distogli il tuo volto dai miei peccati e cancella tutte le mie iniquità. Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere. Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non rimuovere da me. Rendimi l'esultanza della tua salvezza e confermami con lo spirito sovrano. Insegnerò agli iniqui le tue vie e gli empì a te ritorneranno. Liberami dal sangue versato, o Dio, Dio della mia salvezza, e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia. Signore, apri le mie labbra e la mia bocca annuncerà la tua lode. Certo, se tu avessi voluto un sacrificio lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai. Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà. Benefica, Signore, nel tuo compiacimento Sion e siano riedificate le mura di Gerusalemme. Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

твоя явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даси радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица твоего и дха твоего святаго не отими от мене. Воздаждь ми радость спасения твоего и духом владичним утверди мя. Научу беззаконныя путем твоим, и нечестивии к тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо; всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския; тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь твой телцы.

isop, și mă voi curăți; spăla-mă-vei, și mai vîrtos decît zăpada mă voi albi. Auzului meu vei da bucurie și veselie; bucura-se-vor oasele mele cele smerite. Întoarce fața Ta de către păcatele mele, și toate fărădelegile mele șterge-le. Inimă curată zidește întru mine, Dumnezeuule, și Duh drept înnoiește întru cele dinăuntru ale mele. Nu mă lepăda de la fața Ta, și Duhul Tău cel Sfînt nu-L lua de la mine. Dă-mi mie bucuria mîntuirii Tale, și cu duh stăpînitor mă întărește. Învăța-voi pe cei fărădelege căile Tale, și cei necredincioși la Tine se vor întoarce. Izbăvește-mă de vărsarea de sînge, Dumnezeuule, Dumnezeul mîntuirii mele. Bucura-se-va limba mea de dreptatea Ta. Doamne, buzele mele vei deschide, și gura mea va vești lauda Ta. Că de-ai fi voit jertfă, Ți-aș fi dat; arderile de tot nu le vei binevoi. Jertfa lui Dumnezeu este duhul umilit; inima înfrîntă și smerită Dumnezeu nu o va urgisi. Fă bine, Doamne, întru bunăvoirea Ta, Sionului, și să se zidească zidurile Ierusalimului. Atunci vei binevoi jertfa dreptății, prinosul și arderile de tot; atunci vor pune pe altarul Tău viței.

Se al mattino si è cantato "Dio è il Signore..." segue:

L. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. <i>(tre volte)</i> Kyrie eleison. <i>(tre volte)</i> <i>Primo tropario (se ci sono due tropari).</i>	Ч. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе Боже. <i>(трижды)</i> Господи, помилуй. <i>(трижды)</i> <i>Первый тропарь (если их два).</i>	С. Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Aliluia, aliluia, aliluia, slavă Tie, Dumnezeuule. <i>(de trei ori)</i> Doamne miluiește. <i>(de trei ori)</i> <i>Troparul întâi (dacă sînt două).</i>
L. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito. <i>Tropario.</i> L. E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.	Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу. <i>Тропарь.</i> и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.	Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. <i>Tropar.</i> Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Se invece al mattutino si è cantato "Alleluia" seguono subito ai salmi:

L. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. <i>(tre volte)</i> Kyrie eleison. <i>(tre volte)</i>	Ч. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе Боже. <i>(трижды)</i> Господи, помилуй. <i>(трижды)</i>	С. Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Aliluia, aliluia, aliluia, slavă Tie, Dumnezeuule. <i>(de trei ori)</i> Doamne miluiește. <i>(de trei ori)</i>
TONO 6° S. Signore, tu che all'ora terza hai mandato sui tuoi apostoli il tuo Spirito tuttosanto: non rimuoverlo da noi, o Buono, anzi rinnovalo a noi che ti preghiamo. <i>(una prosternazione)</i>	С. Господи, иже пресвятаго Твоего Духа в третий час апостолом Твоим низпославый, того, благий, не отъими от нас, но обнови нас молящих ти ся. <i>(низкий поклон)</i>	Р. Doamne, Cel ce ai trimis pe Preasfântul Tău Duh, în ceasul al treilea, Apostolilor Tăi, pe Acela, Bunule, nu-L lua de la noi, ci ni-L înnoiește nouă, celor ce ne rugăm Ție. <i>(o metanie la pămînt)</i>
L. Signore, tu che all'ora terza hai mandato sui tuoi apostoli il tuo Spirito tuttosanto: non rimuoverlo da noi, o Buono, anzi rinnovalo a noi che ti preghiamo. <i>(una prosternazione)</i>	пресвятаго Твоего Духа в третий час апостолом Твоим низпославый, того, благий, не отъими от нас, но обнови нас молящих ти ся. <i>(низкий поклон)</i>	С. Doamne, Cel ce ai trimis pe Preasfântul Tău Duh, în ceasul al treilea, Apostolilor Tăi, pe Acela, Bunule, nu-L lua de la noi, ci ni-L înnoiește nouă, celor ce ne rugăm Ție. <i>(o metanie la pămînt)</i>
S. Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto	С. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. <i>(низкий поклон)</i>	Р. Inimă curată zidește întru mine, Dumnezeuule, și duh

rinnova nelle mie viscere.
(*una prosternazione*)

L. Signore, tu che all'ora terza hai mandato sui tuoi apostoli il tuo Spirito tuttosanto: non rimuoverlo da noi, o Buono, anzi rinnovalo a noi che ti preghiamo.

(*una prosternazione*)

S. Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non rimuovere da me. (*una prosternazione*)

L. Signore, tu che all'ora terza hai mandato sui tuoi apostoli il tuo Spirito tuttosanto: non rimuoverlo da noi, o Buono, anzi rinnovalo a noi che ti preghiamo.

(*una prosternazione*)

S. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.

L. E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Ч. Господи, иже пресвятаго Твоего Духа в третий час апостолом Твоим низпославый, того, благий, не отъими от нас, но обнови нас молящих ти ся. (*низкий поклон*)

С. Не отвержи мене от лица Твоего, и Духа Твоего святаго не отъими от мене. (*низкий поклон*)

Ч. Господи, иже пресвятаго Твоего Духа в третий час апостолом Твоим низпославый, того, благий, не отъими от нас, но обнови нас молящих ти ся. (*низкий поклон*)

С. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Ч. И ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

drept înnoiește întru cele dinlăuntru ale mele. (*o metanie la pământ*)

С. Doamne, Cel ce ai trimis pe Preasfântul Tău Duh, în ceasul al treilea, Apostolilor Tăi, pe Acela, Bunule, nu-L lua de la noi, ci ni-L înnoiește nouă, celor ce ne rugăm Ție. (*o metanie la pământ*)

Р. Nu mă lepăda de la fața Ta și Duhul Tău cel Sfânt nu-L lua de la mine. (*o metanie la pământ*)

С. Doamne, Cel ce ai trimis pe Preasfântul Tău Duh, în ceasul al treilea, Apostolilor Tăi, pe Acela, Bunule, nu-L lua de la noi, ci ni-L înnoiește nouă, celor ce ne rugăm Ție. (*o metanie la pământ*)

Р. Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh

С. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

ТЕОТОСНІО

L. Madre-di-Dio, tu sei la vera vite che hai fatto germogliare il frutto della vita. Noi ti imploriamo: prega, Sovrana, insieme con gli apostoli e con tutti i santi, che sia fatta misericordia alle nostre anime.

L. Il Signore Dio è benedetto, benedetto il Signore di giorno in giorno. Il Dio della nostra salvezza ci metta sulla buona via: il nostro Dio, Dio di salvezza.

Ч. Богородице, ты еси лоза истинная, возрастившая нам плод живота, тебе молимся, Владычице, со святыми апостолы, помиловати души наша.

Ч. Господь Бог благословен, благословен Господь день дне, поспешит нам Бог спасений наших, Бог наш, Бог спасти.

С. Născătoare de Dumnezeu, tu ești vița cea adevărată, care ai odrăslit Rodul vieții; ție ne rugăm: Roagă-te Stăpînă cu Sfinții Apostoli, să miluiască sufletele noastre.

С. Domnul Dumnezeu bine este cuvîntat. Bine este cuvîntat Domnul, ziua, în toate zilele; să facă priicioase cele ale noastre Dumnezeuul mîntuirii noastre, Dumnezeuul mîntuirii.

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. (*tre volte*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, purifica i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome.

Kyrie eleison. (*tre volte*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

L. Amen.

Segue il contacio.

L. Kyrie eleison. (*40 volte*)
Tu che in ogni tempo e in ogni ora in cielo e sulla terra

Ч. Святы́й Бо́же, Святы́й крепкий, Святы́й бессмертный, помилуй нас. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святы́й, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

С. Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Ч. Аминь.

Ч. Господи, помилуй. (*40 раз*)
Иже на всякое время и на

С. Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi (*de trei ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpîne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește. (*de trei ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se Numele Tău, vie Împărăția Ta, făcă-se Voia Ta, precum în cer așa și pe pământ; pîinea noastră cea de-a pururea, dă-ne-o nouă astăzi; și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

S. Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

C. Doamne miluiește. (*de 40 ori*)
Cel ce în toată vremea și în

sei adorato e glorificato, Cristo Dio longanime, abbondante di misericordie e di benignità, tu ami i giusti e hai misericordia dei peccatori, chiami tutti alla salvezza con la promessa dei beni futuri: tu stesso, Signore, accogli anche le nostre preghiere a quest'ora e dirigi la nostra vita verso i tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime, rendi casti i nostri corpi, rettifica i ragionamenti, purifica i pensieri, e liberaci da ogni afflizione, male e sofferenza. Facci baluardo con i tuoi angeli santi, per farci giungere difesi e guidati dalla loro scorta all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen.

L. Kyrie eleison. (tre volte)
Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.
Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la vera Madre-di-Dio, noi magnifichiamo.
Nel nome del Signore benedici, padre.

всякий час, на небеси и на земли поклоняемый, и славимый Христе Боже, долготерпеливе, многомилостиве, многоблагодарне, Иже праведныя любяй, и грешныя милуяй: Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущих благ. Сам, Господи, приими и наша в час сей молитвы, и исправи живот наш к заповедем Твоим: души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти, и избави нас от всякия скорби, зол и болезней, огради нас святыми Твоими ангелы, да ополчением их соблюдаемыми и наставляемыми, достигнем в соединение веры и в разум неприступныя Твоея славы: яко благословен еси во веки веков. Аминь.

Ч. Господи, помилуй. (трижды)
Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.
Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.
Именем Господним благослови, отче.

tot ceasul, în cer și pe pământ, ești închinat și slăvit, Hristoase Dumnezeu, îndelung-Răbdătorule, mult-Milostive și mult-Milosarde; Care pe cei dreți iubești și pe cei păcătoși miluiești; Care pe toți chemi la mîntuire pentru făgăduința bunătăților ce au să fie; Însuți, Doamne, primește și rugăciunile noastre în ceasul acesta și îndreptează viața noastră spre poruncile Tale; sufletele noastre le sfințește, trupurile curățește, cugetele îndreptează, gîndurile curățește și ne izbăvește pe noi de tot necazul celor rele și al durerii. Înconjoară-ne pe noi cu sfinții Tăi îngeri, ca prin mijlocirea lor fiind păziti și povățuiți, să ajungem la unirea credinței și la cunoștința slavei Tale celei neapropiate, ca bine ești cuvîntat în vecii vecilor. Amin.

C. Doamne miluiește. (de trei ori)
Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
Ceea ce ești mai cinstită decît heruvimii și mai mărita fără de asemanare decît serafimii, care fără stricăciune pe Dumnezeu-Cuvîntul ai născut, pe tine cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.
Întru numele Domnului binecuvîntează, părinte.

S. Per le preghiere dei nostri santi Padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi misericordia di noi.
L. Amen.

C. Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе Боже наш, помилуй нас.
Ч. Аминь.

P. Pentru rugăciunile sfintilor Părintilor nostri, Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezeuul nostru, miluiește-ne pe noi.
C. Amin.

In quaresima si recita la preghiera di Sant'Efrem il Siro:

Signore e Sovrano della mia vita, non darmi uno spirito di pigrizia, di futilità, di brama di dominio, di vaniloquio. (*una prosternazione*)
Fa' invece grazia a me, tuo servo, di uno spirito di assennatezza, di umiltà, di tolleranza e di amore. (*una prosternazione*)
Sì, Signore e Re, donami di vedere le mie colpe e di non condannare mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen. (*una prosternazione*)

Господи и Владыко живота моего, дух праздности, уныния, любоначалаия и празнословия не даждь ми. (*поклон*)
Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения и любви, даруй ми рабу Твоему. (*поклон*)
Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя согрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков. Аминь. (*поклон*)

Doamne și Stăpînul vieții mele, duhul trîndăviei, al grijii de multe, al iubirii de stăpînire și al grăirii în deșert, nu mi-l da mie. (*o metanie*)
Iar duhul curăției, al gîndului smerit, al răbdării și al dragostei, daruiește-l mie, slugii Tale. (*o metanie*)
Așa, Doamne, Împărate, dăruiește-mi ca să îmi văd greșelile mele și să nu osîndesc pe fratele meu, că bine ești cuvîntat în vecii vecilor. Amin. (*o metanie*)

PREGHIERA DI TERZA (di San Mardario)

L. Dio Sovrano, Padre onnipotente; Figlio Signore, unigenito Gesù Cristo; santo Spirito: unica divinità, unica potenza, abbi misericordia di me peccatore e con i giudizi che ti sono propri salva me indegno tuo servo; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen.

Ч. Владыко Боже Отче вседержителю, Господи Сыне едиnorodный, Иисусе Христе, и святой Душе, едино божество, едина сила, помилуй мя грешнаго: и имиже веси судьбами, спаси мя недостойнаго раба Твоего, яко благословен еси во веки веков, аминь.

C. Stăpîne, Dumnezeule, Părinte Atotputernice, Doamne, Fiule Unule-Născut, Iisuse Hristoase și Duhule Sfinte, o Dumnezeire, o Putere, miluiește-mă pe mine, păcătosul, și cu judecățile care știi, miluiește-mă pe mine nevrednicul robul Tău, că binecuvîntat ești în vecii vecilor. Amin.

ORA SESTA

L. Venite, adoriamo il Re, nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

C. Приидите, поклонимся и припадем Цареву нашему Богу.

S. Veniți să ne închinăm, și să cădem la Împăratul nostru Dumnezeu.

Venite, adoriamo Cristo, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo stesso, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la Hristos Împăratul nostru Dumnezeu.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la însuși Hristos Împăratul și Dumnezeul nostru.

SALMO 53

L. L. O Dio, nel tuo nome salvami e nella tua potenza giudicami. O Dio, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio alle parole della mia bocca. Perché stranieri sono insorti contro di me e violenti hanno cercato l'anima mia: non hanno posto Dio davanti a loro. Ma ecco, Dio mi aiuta e il Signore è il sostegno dell'anima mia. Ritorcerà il male sui miei nemici, nella tua verità fanne sterminio! Volontariamente ti offrirò sacrifici, loderò il tuo nome, Signore, perché è buono. Perché da ogni afflizione mi hai liberato e il mio occhio ha dominato i miei nemici.

Ч. Боже, во имя твое спаси мя, и в силе твоей суди ми. Боже, услыши молитву мою, внуши глаголы уст моих. Яко чуждии восташа на мя, и крепцыи взыскаша душу мою, и не предложиша Бог пред собою. Се бо Бог помогает ми, и Господь заступник души моей. Отвратит злая врагом моим, истиною твоею потреби их. Волею пожру тебе, исповемся имени твоему, Господи, яко благо. Яко от всякия печали избавил мя еси, и на враги моя возре око мое.

C. Dumnezeule, întru numele Tău mîntuiește-mă și întru puterea Ta mă judecă. Dumnezeule, auzi rugăciunea mea, ia aminte cuvintele gurii mele. Că străinii s-au ridicat împotriva mea și cei tari au căutat sufletul meu și n-au pus pe Dumnezeu înaintea lor. Că iată, Dumnezeu ajută mie și Domnul este sprijinitorul sufletului meu. Întoarce-va cele rele vrăjmașilor mei; cu adevărul Tău îi vei pierde pe ei. De bunăvoie voi jertfi Ție; lăuda-voi numele Tău, Doamne, că este bun, că din tot necazul m-ai izbăvit și spre vrăjmașii mei a privit ochiul meu.

SALMO 54

Porgi l'orecchio, o Dio, alla mia preghiera e non disprezzare la mia supplica. Volgiti a me e ascoltami; mi sono rattristato nella mia lotta e sono stato sconvolto dalla voce del nemico e dall'oppressione del peccatore. Perché hanno rovesciato su di me iniquità e con ira mi erano avversi. Il mio cuore è sconvolto dentro di me e su di me è piombato

Внуши, Боже, молитву мою, и не презри моления моего: Вонми ми, и услыши мя: возскорбех печалию моею, и смятохся от гласа вражия и от стужения грешника: Яко уклониша на мя беззаконие, и во гневе враждоваху ми. Сердце мое смятется во мне, и боязнь смерти нападе на мя: Страх и трепет прииде

Auzi, Dumnezeule, rugăciunea mea și nu trece cu vederea ruga mea. Ia aminte spre mine și mă ascultă; mîhnitu-m-am întru neliniștea mea și m-am tulburat de glasul vrăjmașului și de necazul păcătosului. Că a abătut asupra mea fărădelege și întru mînie m-a vrăjmașit. Inima mea s-a tulburat întru mine și frica morții a căzut

un terrore di morte. Timore e tremore è venuto su di me e mi hanno avvolto le tenebre. E ho detto: Chi mi darà ali come di colomba per volare e trovare riposo? Ecco, sono fuggito lontano e ho preso dimora nel deserto. Aspettavo che Dio mi salvasse dall'avvilimento e dalla tempesta. Signore, sprofondali, dividi le loro lingue, perché ho visto nella città iniquità e contraddizione. Giorno e notte l'iniquità ne farà il giro sulle sue mura, travaglio e ingiustizia sono in mezzo ad essa. E non sono scomparse dalle sue piazze usura e frode. Poiché se mi avesse insultato un nemico, l'avrei sopportato; e se chi mi odia avesse parlato con arroganza contro di me, mi sarei nascosto da lui. Ma sei stato tu, uomo di una sola anima con me, mia guida e a me noto. Stando con me rendevi dolci i cibi, nella casa di Dio camminavamo concordi. Venga la morte su di loro e scendano vivi negli inferi, perché c'è malvagità nelle loro case e in mezzo a loro. Io ho gridato a Dio e il Signore mi ha ascoltato. A sera, al mattino e a mezzogiorno gli parlerò e gli dirò tutto ed egli ascolterà la mia voce. Libererà pacificamente l'anima mia da quelli che mi aggrediscono: erano molti contro di me! Dio mi esaudirà e li umilierà, lui che è prima dei secoli. Per loro

на мя и поркы мя тьма. И рех: кто даст ми криле яко голубине, и полещу и почию. Се удалихся бегая, и водворихся в пустыни. Чаях Бога, спасающаго мя от малодушия и от бури. Потопи, Господи, и раздели языки их: яко видех беззаконие и претерпевание во граде. Днем и ночью обыдет и по стенам его: беззаконие и труд посреде его, и неправда: И не оскуде от стогн его лихва и леть. Яко аще бы враг поносил ми, претерпел бых убо: и аще бы ненавидяй мя на мя велеречевал, укрылбыхся от него. Ты же, человеце равнодушне, владыко мой и знаемый мой, Иже купно наслаждался еси со мною брашен: в дому божии ходихом единомышлением. Да приидет же смерть на ня, и да снидут во ад живи: яко лукавство в жилищах их, посреде их. Аз к Богу возвах, и Господь услыша мя. Вечер и заутра и полудне повем, и возвещу, и услышит глас мой. Избавит миром душу мою от приближающихся мне: яко во мнозе бяху со мною. Услышит Бог и смирит я, сый прежде век: несть бо им изменения, яко не убояшася Бога. Простре руку свою на воздаяние, оскверниша завет его. Разделишася от гнева лиц его, и

peste mine; teamă și cutremur au venit asupra mea și m-a acoperit întunericul. Și am zis: " Cine-mi va da mie aripi ca de porumbel, ca să zbor și să mă odihnesc?" Iată m-aș îndepărta fugind și m-aș sălășlui în pustie. Așteptat-am pe Dumnezeu, Cel ce mă mîntuiește de puținătatea sufletului și de vifor. Nimicește-i, Doamne, și împarte limbile lor că am văzut fărădelege și dezbinare în cetate. Ziuă și noaptea o va înconjura pe ea peste zidurile ei; fărădelege și osteneală în mijlocul ei și nedreptate; și n-a lipsit din ulițele ei camătă și vicleșug. Că de m-ar fi ocărit vrăjmașul, aș fi răbdat, și dacă cel ce mă urăște s-ar fi fălit împotriva mea, m-aș fi ascuns de el. Iar tu, omule, asemenea mie, căpetenia mea și cunoscutul meu, care împreună cu mine te-ai îndulcit de mîncări, în casa lui Dumnezeu am umblat în același gând! Să vină moartea peste ei și să se coboare în iad de vii, că vicleșug este în locașurile lor, în mijlocul lor. Iar eu, către Dumnezeu am strigat și Domnul m-a auzit pe mine. Seara și dimineața și la amiezi spune-voi, voi vesti și va auzi glasul meu. Izbăvi-va cu pace sufletul meu de cei ce se apropie de mine, că mulți erau împotriva mea. Auzi-va Dumnezeu și-i va smeri pe ei, Cel ce este mai înainte de veci. Că nu este în ei

infatti non c'è redenzione e non hanno temuto Dio. Egli ha steso la sua mano per punirli: hanno profanato la sua alleanza. Sono stati divisi dall'ira del suo volto e si sono avvicinati i loro cuori; le loro parole sono divenute più molli dell'olio, eppure esse sono saette. Getta sul Signore il tuo affanno ed egli ti nutrirà, non lascerà che il giusto vacilli in eterno. E tu, o Dio, li farai discendere nel pozzo della corruzione. Gli uomini di sangue e di frode non giungeranno alla metà dei loro giorni; ma io spererò in te, Signore.

приближишася сердца их: умякнуша словеса их паче елеа, и та суть стрелы. Возверзи на Господа печаль твою: и той тя препитает: не даст в век молвы праведнику. Ты же, Боже, низведеши их к студенец истления: Мужие кровей и льсти не преполовят дней своих: аз же, Господи, уповаю на тя.

îndreptare și nu s-au temut de Dumnezeu. Întins-au mâinile lor împotriva aliaților lor, întinat-au legământul Lui. Risipiți au fost de mânia Lui. Risipiți au fost de mânia Lui și s-au apropiat inimile lor; muiatu-s-au cuvintele lor mai mult decât untdelemnul, dar ele sunt săgeți. Aruncă spre Domnul grija ta, și El te va hrăni; nu va da în veac clătinare dreptului. Iar Tu, Dumnezeule, îi vei coborî pe ei în groapa stricăciunii. Bărbații vărsători de sânge și vicleni nu vor ajunge la jumătatea zilelor lor; iar eu voi nădăjdui spre Tine, Doamne.

SALMO 90

Chi abita nell'aiuto dell'Altissimo dimorerà al riparo del Dio del cielo. Dirà al Signore: Mio sostegno sei tu e mio rifugio, il mio Dio e spererò in lui. Poiché egli ti libererà dal laccio dei cacciatori e dalla parola che sconvolge. Con le sue spalle ti adombrerà e sotto le sue ali spererai; la sua verità ti circonda di uno scudo. Non temerai lo spavento notturno, la freccia che vola di giorno, quanto si aggira nella tenebra, l'assalto del demonio meridiano. Mille cadranno al tuo fianco e diecimila alla tua destra, ma a te non si avvicinerà. Solo osserverai coi tuoi occhi e vedrai la retribuzione dei peccatori. Poiché tu Signore sei la mia speranza: hai fatto

Живый в помощи вышняго, в крове Бога небеснаго водворится. Речет Господеви: Заступник мой еси и прибежище мое, Бог мой, и уповаю на него. Яко той избавит тя от сети ловчи, и от словесе мятежна: плещма своима осенит тя, и под криле его надеешься: оружием обыдет тя истина его. Не убоишия от страха ночнаго, от стрелы летящая во дни, от вещи во тьме преходящая, от сряща и беса полуденнаго. Падет от страны твоея тысяща, и тма одесную тебе, к тебе же не приближится: обаче очима твоима смориши, и воздаяние грешников

Cel ce locuiește în ajutorul Celui Preaînalt, întru acoperământul Dumnezeului cerului se va sălășlui. Va zice Domnului: Sprijinitorul meu ești și scăparea mea; Dumnezeul meu, voi nădăjdui spre Dînsul. Că El te va izbăvi din cursa vînătorilor și de cuvîntul tulburător. Cu spatele te va umbri pe tine și sub aripile Lui vei nădăjdui; ca o arma te va înconjura adevărul Lui. Nu te vei teme, de frica de noapte, de săgeata ce zboară ziua, de lucrul ce umblă în întuneric, de molima ce bîntuie întru amiaza. Cădea-vor dinspre latura ta o mie și zece mii de-a dreapta ta, dar de tine nu se vor apropia. Însă cu ochii tăi vei privi și răsplătirea păcătoșilor vei

dell'Altissimo il tuo rifugio. Non si accosterà a te alcun male, né flagello si avvicinerà alla tua tenda. Perché per te comanderà ai suoi angeli di custodirti in tutte le tue vie. Sulle loro mani ti porteranno, perché non inciampi col tuo piede nel sasso. Sull'aspide e sul basilisco camminerai e calpesterai il leone e il drago. Poiché in me ha sperato, lo libererò, lo metterò al riparo, perché ha conosciuto il mio nome. Mi invocherà e lo esaudirò, con lui sono nell'afflizione; lo scamperò e lo glorificherò. Lo colmerò di lunghezza di giorni e gli mostrerò la mia salvezza.

узриши. Яко Ты, Господи, упование мое: вышняго положил еси прибежище твое. Не приидет к тебе зло, и рана не приблизится телеси твоему: Яко ангелом своим заповесть о Тебе, сохранить тя во всех путех твоих: На руках возмут тя, да не когда преткнеши о камень ногу твою: На аспида и василиска наступиши, и попереши льва и змия. Яко на мя упова, и избавлю и: покрюю и, яко позна имя мое. Воззовет ко мне, и услышу его: с ним есмь в скорби, изму его, и прославлю его: Долготою дней исполню его, и явлю ему спасение мое.

vedea. Pentru că pe Domnul, nădejdea mea, pe Cel Preaînalt L-ai pus scapare ție. Nu vor veni către tine rele și bataie nu se va apropia de locașul tău. Că îngerilor Săi va porunci pentru tine ca să te păzească în toate căile tale. Pe mâini te vor înălța ca nu cumva să împiedici de piatră piciorul tău. Peste aspida și vasilisc vei păși și vei călca peste leu și peste balaur. Că spre Mine a nădăduț și-l voi izbăvi pe el, zice Domnul; îl voi acoperi pe el, că a cunoscut numele Meu. Striga-va către Mine și-l voi auzi pe el; cu dînsul sunt în necaz și-l voi scoate pe el și-l voi slăvi. Cu lungime de zile îl voi umple pe el, și-i voi arăta lui mîntuirea Mea.

Se al mattino si è cantato "Dio è il Signore..." segue:

L. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. *(tre volte)*

Kyrie eleison. *(tre volte)*

Primo tropario (se ci sono due tropari).

L. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.

Tropario.

L. E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Ч. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе Боже. *(трижды)*

Господи, помилуй. *(трижды)*

Первый тропарь (если их два).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Тропарь.

и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

С. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Aliluia, aliluia, aliluia, slavă Tie, Dumnezeule. *(de trei ori)*

Doamne miluiește. *(de trei ori)*

Troparul întîi (dacă sînt două).

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh.

Tropar.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Se invece al mattino si è cantato "Alleluia" seguono subito ai salmi:

L. Gloria al Padre, e al

Ч. Слава Отцу, и Сыну, и

С. Slavă Tatălui și Fiului și

Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. *(tre volte)*

Kyrie eleison. *(tre volte)*

TONO 2°

S. Tu al sesto giorno e alla sesta ora hai inchiodato sulla Croce il peccato che Adamo osò nel paradiso: strappa anche il decreto sui nostri peccati, o Cristo Dio, e salvaci. *(una prosternazione)*

L. Tu al sesto giorno e alla sesta ora hai inchiodato sulla Croce il peccato che Adamo osò nel paradiso: strappa anche il decreto sui nostri peccati, o Cristo Dio, e salvaci. *(una prosternazione)*

S. Abbi orecchie, o Dio, per la mia orazione, e non ignorare la mia supplica. *(una prosternazione)*

L. Tu al sesto giorno e alla sesta ora hai inchiodato sulla Croce il peccato che Adamo osò nel paradiso: strappa anche il decreto sui nostri peccati, o Cristo Dio, e salvaci. *(una prosternazione)*

S. Io ho gridato a Dio, e il Signore mi ha ascoltato. *(una prosternazione)*

L. Tu al sesto giorno e alla sesta ora hai inchiodato sulla Croce il peccato che Adamo osò nel paradiso: strappa anche il decreto sui nostri peccati, o Cristo Dio, e salvaci. *(una prosternazione)*

S. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.

L. E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков.

Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе

Боже. *(трижды)*

Господи, помилуй. *(трижды)*

С. Иже в шестый день же и час, на кресте пригвождей, в раи дерзновенный адамов грех, и согрешений наших рукописание раздери, Христе Боже, и спаси нас. *(низкий поклон)*

Ч. Иже в шестый день же и час, на кресте пригвождей, в раи дерзновенный адамов грех, и согрешений наших рукописание раздери, Христе Боже, и спаси нас. *(низкий поклон)*

С. Внуши, Боже, молитву мою, и не презри моления моего. *(низкий поклон)*

Ч. Иже в шестый день же и час, на кресте пригвождей, в раи дерзновенный адамов грех, и согрешений наших рукописание раздери, Христе Боже, и спаси нас. *(низкий поклон)*

С. Аз к Богу возвах, и Господь услыша мя. *(низкий поклон)*

Ч. Иже в шестый день же и час, на кресте пригвождей, в раи дерзновенный адамов грех, и согрешений наших рукописание раздери, Христе Боже, и спаси нас. *(низкий поклон)*

С. Слава Отцу, и Сыну, и

Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Aliluia, aliluia, aliluia, slavă Tie, Dumnezeuule. *(de trei ori)*

Doamne miluiește. *(de trei ori)*

P. Cel ce în ziua și în ceasul al șaselea pe Cruce ai pironit păcatul, cel cu îndrăzneală, făcut de Adam în rai, și zapisul greșelelor noastre rupe-l, Hristoase Dumnezeuule, și ne mîntuiește pe noi. *(o metanie la pămînt)*

С. Cel ce în ziua și în ceasul al șaselea pe Cruce ai pironit păcatul, cel cu îndrăzneală, făcut de Adam în rai, și zapisul greșelelor noastre rupe-l, Hristoase Dumnezeuule, și ne mîntuiește pe noi. *(o metanie la pămînt)*

P. Auzi, Dumnezeuule, glasul meu și nu trece cu vederea rugăciunea mea. *(o metanie la pămînt)*

С. Cel ce în ziua și în ceasul al șaselea pe Cruce ai pironit păcatul, cel cu îndrăzneală, făcut de Adam în rai, și zapisul greșelelor noastre rupe-l, Hristoase Dumnezeuule, și ne mîntuiește pe noi. *(o metanie la pămînt)*

P. Eu către Dumnezeu am strigat și Domnul m-a auzit pe mine. *(o metanie la pămînt)*

С. Cel ce în ziua și în ceasul al șaselea pe Cruce ai pironit păcatul, cel cu îndrăzneală, făcut de Adam în rai, și

Святому Духу.

Ч. И ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

zapisul greșealelor noastre rupe-l, Hristoase Dumnezeule, și ne mîntuiește pe noi. (*o metanie la pămînt*)

P. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh

C. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

ТЕОТОСНІО

L. Poiché non abbiamo più confidenza a causa dei nostri peccati, supplica tu colui che è nato da te, Vergine Madre-di-Dio: molto può la preghiera della madre sulla benevolenza del Sovrano. Non trascurare le implorazioni di noi peccatori, tuttavenerata, poiché è misericordioso e potente a salvare colui che ha accettato di soffrire per noi.

Ч. Яко не имамы дерзновения за премногия грехи наша: ты иже от тебе родшагося моли, Богородице дево: много бо может моление матернее ко благосердию Владыки. Не презри грешных мольбы, всечистая, яко милостив есть и спасти могий, иже и страдати о нас изволивый.

C. Neavînd îndrăzneală pentru păcatele noastre cele multe, tu, pe Cel ce S-a născut din tine roagă-L, Născătoare de Dumnezeu Fecioară, că mult poate rugăciunea Maicii spre împlinzirea Stăpanului. Nu trece cu vederea rugăciunile păcătoșilor Preacurată, că Milostiv este și poate să mîntuiască, Cel ce a voit a pătimi pentru noi.

L. Presto provvedano a noi le tue indulgenze, Signore, poiché ci siamo impoveriti troppo; aiutaci, o Dio, Salvatore nostro, per la gloria del tuo nome; Signore, liberaci e purifica i nostri peccati, a causa del tuo nome.

Ч. Скоро да предварят на щедроты Твоя, Господи, яко обнищавом зело. Помози нам, Боже Спасе наш, славы ради имене Твоего, Господи, избави нас, и очисти грехи наша, имене ради Твоего.

C. Degrab să ne întîmpine pe noi îndurările Tale, Doamne, că am sărăcit foarte. Ajută nouă Dumnezeule, Mîntuitorul nostru, pentru slava numelui Tău. Doamne, izbăvește-ne pe noi și curățește păcatele noastre pentru numele Tău.

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. (*tre volte*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, purifica i nostri peccati;

Ч. Святый Боже, Святый крепкий, Святый бессмертный, помилуй нас. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша;

C. Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi (*de trei ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfîntă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpîne,

Sovrano, perdona le nostre iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome.

Kyrie eleison. (*tre volte*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

L. Amen.

Segue il contacio.

L. Kyrie eleison. (*40 volte*)

Tu che in ogni tempo e in ogni ora in cielo e sulla terra sei adorato e glorificato, Cristo Dio longanime, abbondante di misericordie e di benignità, tu ami i giusti e hai misericordia dei peccatori, chiami tutti alla salvezza con la promessa dei beni futuri: tu stesso, Signore, accogli anche le nostre preghiere a quest'ora e dirigi la nostra vita verso i

Владыко, прости беззакония наша; Святой, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

С. Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Ч. Аминь.

Ч. Господи, помилуй. (*40 раз*)

Иже на всякое время и на всякий час, на небеси и на земли поклоняемый, и славимый Христе Боже, долготерпеливе, многомилостиве, многоблагодарне, Иже праведныя любяй, и грешныя милуяй: Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущих благ. Сам, Господи,

iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește. (*de trei ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se Numele Tău, vie Împărăția Ta, facă-se Voia Ta, precum în cer așa și pe pământ; pîinea noastră cea de-a pururea, dă-ne-o nouă astăzi; și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșităilor noștri și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

S. Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

C. Doamne miluiește. (*de 40 ori*)

Cel ce în toată vremea și în tot ceasul, în cer și pe pământ, ești închinat și slăvit, Hristoase Dumnezeule, îndelung-Răbdătorule, mult-Milostive și mult-Milosarde; Care pe cei drepti iubești și pe cei păcătoși miluiești; Care pe toți chemi la mîntuire pentru făgăduința bunătăților ce au să fie; Însuți, Doamne, primește și

tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime, rendi casti i nostri corpi, rettifica i ragionamenti, purifica i pensieri, e liberaci da ogni afflizione, male e sofferenza. Facci baluardo con i tuoi angeli santi, per farci giungere difesi e guidati dalla loro scorta all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen.

приими и наша в час сей молитвы, и исправи живот наш к заповедем Твоим: души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти, и избави нас от всякия скорби, зол и болезней, огради нас святыми Твоими ангелы, да ополчением их соблюдаеми и наставляеми, достигнем в соединение веры и в разум неприступныя Твоя славы: яко благословен еси во веки веков. Аминь.

rugăciunile noastre în ceasul acesta și îndreptează viața noastră spre poruncile Tale; sufletele noastre le sfințește, trupurile curățește, cugetele îndreptează, gândurile curățește și ne izbăvește pe noi de tot necazul celor rele și al durerii. Înconjoară-ne pe noi cu sfinții Tăi îngerii, ca prin mijlocirea lor fiind păziti și povățuiți, să ajungem la unirea credinței și la cunoștința slavei Tale celei neapropiate, ca bine ești cuvîntat în vecii vecilor. Amin.

L. Kyrie eleison. (*tre volte*)
Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.
Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la vera Madre-di-Dio, noi magnifichiamo.
Nel nome del Signore benedici, padre.

Ч. Господи, помилуй. (*трижды*)
Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.
Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.
Именем Господним благослови, отче.

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)
Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
Ceea ce ești mai cinstită decît heruvimii și mai mărita fără de asemanare decît serafimii, care fără stricăciune pe Dumnezeu-Cuvîntul ai născut, pe tine cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.
Întru numele Domnului binecuvintează, părinte.

S. Per le preghiere dei nostri santi Padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi misericordia di noi.
L. Amen.

C. Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе Боже наш, помилуй нас.
Ч. Аминь.

P. Pentru rugăciunile sfinților Părintilor nostri, Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezeul nostru, miluiește-ne pe noi.
C. Amin.

In quaresima si recita la preghiera di Sant'Efrem il Siro:

Signore e Sovrano della mia vita, non darmi uno spirito di

Господи и Владыко живота моего, дух

Doamne și Stăpînul vieții mele, duhul trîndăviei, al

<p>pigrizia, di futilità, di brama di dominio, di vaniloquio. (<i>una prosternazione</i>) Fa' invece grazia a me, tuo servo, di uno spirito di assennatezza, di umiltà, di tolleranza e di amore. (<i>una prosternazione</i>) Sì, Signore e Re, donami di vedere le mie colpe e di non condannare mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen. (<i>una prosternazione</i>)</p>	<p>праздности, уныния, любоначала и празднословия не даждь ми. (<i>поклон</i>) Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения и любви, даруй ми рабу Твоему. (<i>поклон</i>) Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя согрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков. Аминь. (<i>поклон</i>)</p>	<p>griji de multe, al iubirii de stăpînire și al grăirii în deșert, nu mi-l da mie. (<i>o metanie</i>) Iar duhul curăției, al gîndului smerit, al răbdării și al dragostei, daruiește-l mie, slugii Tale. (<i>o metanie</i>) Așa, Doamne, Împărate, dăruiește-mi ca să îmi văd greșelile mele și să nu osîndesc pe fratele meu, că bine ești cuvîntat în vecii vecilor. Amin. (<i>o metanie</i>)</p>
--	---	--

PREGHIERA DI SESTA (di San Basilio il Grande)

<p>L. Dio e Signore delle potenze e artefice di tutto il creato, tu per le viscere della tua misericordia incomparabile hai mandato per salvare la nostra stirpe il Figlio tuo unigenito e nostro Signore Gesù Cristo, con la sua preziosa Croce hai stracciato il decreto sui nostri peccati e in essa hai trionfato sui principati e potenze delle tenebre: tu stesso, Sovrano amico degli uomini, accetta anche da noi peccatori queste preghiere di rendimento di grazie e supplica; liberaci da ogni colpa letale e fosca e da tutti i nemici visibili e invisibili che cercano di farci del male; configgi del tuo timore la nostra carne e non far piegare i nostri cuori alle parole e alle immaginazioni del male, anzi trafiggi le nostre anime di desiderio di te, per farci innalzare, sempre fissi a te, luce di guida inaccessibile e perenne, la confessione</p>	<p>Ч. Боже и Господи сил, и всяя твари содетелю, иже за милосердие безприкладныя милости Твоея, единороднаго Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа, низпославый на спасение рода нашего, и честным его крестом рукописание грех наших растерзавый, и победивый тем начала и власти тьмы: сам, Владыко человеколюбче, прими и нас грешных благодарственныя сия и молебныя молитвы, и избави нас от всякаго всегубительнаго и мрачнаго прегрешения, и всех озлобити нас ищущих видимых и невидимых враг: пригвозди страх Твоему плоти наша, и не уклони сердец наших во словеса, или помышление лукавствия, но любовью Твоею уязви души наша: Да к Тебе всегда</p>	<p>C. Dumnezeu zeu și Doamne al Puterilor și Ziditor a toată făptura, Care, pentru milostivirea milei Tale celei neasemănate, pe Unul-Născut Fiul Tău, pe Domnul nostru Iisus Hristos L-ai trimis spre mîntuirea neamului nostru și, prin cinstită Crucea Lui, zapisul păcatelor noastre L-ai rupt și ai biruit întru Dînsul stăpîniile și puterile întunericului; Însuși Stăpîne, Iubitorule de oameni, primește aceste rugăciuni de mulțumire și de cerere ale noastre, ale păcătoșilor, și ne izbăvește pe noi de toată căderea în păcat cea de tot pierzătoare și întunecată și de toți vrăjmașii văzuți și nevăzuți care caută să ne facă rău. Pătrunde cu frica Ta trupurile noastre și nu pleca inimile noastre spre cuvinte sau gînduri rele, ci cu dorirea Ta hrănește sufletele noastre. Ca spre Tine totdeauna căutînd și cu</p>
--	---	--

<p>incessante e il rendimento di grazie a te, Padre eterno, insieme al Figlio tuo unigenito e al tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.</p>	<p>взирающе, и еже о Тебе светом наставляеми, Тебе непреступнаго и присносущнаго зряще света, непрестанное Тебе исповедание и благодарение возсылаем, безначальному Отцу, со едиnorodным Твоим Сыном, и всесвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.</p>	<p>lumina cea de la Tine povățuiți fiind, la Tine, Lumina cea neapropiată și pururea fiitoare privind, neîncetată mărturisire și mulțumire Ție să înălțăm, Tatălui celui fără de început, împreună Unuia-Născut Fiului Tău și Preasfântului și Bunului și de viață făcătorului Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.</p>
---	---	--

Se non si celebra la Divina Liturgia, l'ufficio si conclude con:

<p>C. Kyrie eleison (<i>tre volte</i>).</p>	<p>X. Господи помилуй (<i>трижды</i>).</p>	<p>C. Doamne miluiește (<i>de trei ori</i>).</p>
--	---	---

APPENDICE

CONTACIO QUARESIMALE DELL'ORA TERZA

Se al mattutino si canta "Alleluia", al posto del contacio del santo o della festa si legge:

<p>L. Benedetto sei tu, Cristo Dio nostro: tu hai reso sapienti i pescatori mandando loro lo Spirito santo, e per mezzo loro prendendo nelle reti l'universo. Amico degli uomini, gloria a te.</p>	<p>Ч. Благословен еси, Христе Боже наш, иже премудры ловцы явлей, низпослав им Духа святаго, и теми уловлей вселенную: человеколюбче, слава Тебе.</p>	<p>C. Bine ești cuvîntat, Hristoase, Dumnezeuul nostru, Cel ce preaînțelepți pe pescari ai arătat, trimițindu-le lor Duhul Sfînt, și printr-înșii lumea ai vînat, Iubitorule de oameni, slavă Ție.</p>
---	--	---

Gloria...

Слава...

Slavă...

<p>Da' ai tuoi servi un conforto immediato e sicuro, Gesù, ora che il nostro spirito è colto da accidia. Non separarti dalle nostre anime nelle afflizioni, non allontanarti dai nostri pensieri nelle difficoltà, anzi previenici sempre. Stacci</p>	<p>утешение рабом Твоим, Иисусе, внегда унывати духом нашим, не разлучайся от душ наших в скорбех: не удаляйся от мыслей наших во обстояниих, но присно нас предвари. Приблизися нам, приблизися, везде</p>	<p>Grabnică și tare mîngîiere dă robilor Tăi, Iisuse, cînd se mîhnesc duhurile noastre. Nu Te osebi de sufletele noastre în necazuri; nu Te depărta de gîndurile noastre întru primejdii, ci pururea ne întîmpină pe noi. Apropie-Te de noi, apropie-Te Cel ce</p>
---	---	--

vicino, tu che sei ovunque. Come sei sempre con i tuoi apostoli, così unisciti a quelli che anelano a te, indulgente, per farci cantare tutti insieme inni e gloria al tuo Spirito tuttosanto.

E ora...

Speranza, difesa e rifugio dei cristiani, muro inespugnabile, porto senza tempeste sei tu, purissima Madre-di-Dio. Poiché salvi il mondo con la tua tenace intercessione, ricordati anche di noi, Vergine tutta inneggiata.

сый, якоже со апостолы Твоими всегда еси, сице и Тебе желающим соедини себе, щедре: да совокуплени Тебе поем, и славословим всесвятаго Духа Твоего.

И ныне...

Надежда и предстательство и прибежище христиан, необоримая стена, изнемогающим пристанище небурное, Ты еси, Богородице пречистая: но яко мир спасающая непрестанною твоею молитвою, помяни и нас, дево всепетая.

ești pretutindenii. Precum și cu Apostolii Tăi ai fost pururea, așa și cu cei ce doresc de Tine Te unește, Îndurate, ca fiind împreună cu Tine, să Te lăudăm pe Tine și să slăvim pe Duhul Tau cel întru tot Sfânt.

Și acum...

Nădejdea și ocrotirea și scăparea creștinilor, zid nebiruit celor slabi, liman neînviforat tu ești Născătoare de Dumnezeu Preacurată. Și precum lumea o mîntuiești cu neîncetată rugăciunea ta, pomenește-ne și pe noi, Fecioara, întru tot lăudată.

CONTACIO QUARESIMALE DELL'ORA SESTA

Se al mattutino si canta "Alleluia", al posto del contacio del santo o della festa si legge:

L. Hai operato salvezza in mezzo alla terra, Cristo Dio; sulla Croce hai steso le tue purissime mani, radunando tutte le nazioni, che ti gridano: Signore, gloria a te.

Gloria...

La tua purissima immagine veneriamo, o Buono, chiedendo perdono delle nostre colpe, Cristo Dio: con piena volontà ti sei compiaciuto di salire nella carne sulla Croce per liberare dalla schiavitù del nemico quelli che hai plasmato. Perciò grati ti esclamiamo: hai colmato di gioia l'universo, Salvatore

Ч. Спасение соделал еси посреде земли, Христе Боже, на кресте пречистеи руце Твои простерл еси, собирая вся языки, зовущия: Господи, слава Тебе.

Слава...

Пречистому образу Твоему поклоняемся, благий, просяще прощения прегрешений наших, Христе Боже: волею бо благословил еси плотию взыти на крест, да избавиши, яже создал еси от работы вражия. Тем благодарственно вопием Ти: радости исполнил еси

С. Mîntuire ai lucrat în mijlocul pămîntului, Hristoase Dumnezeu; pe Cruce ai întins preacurate mîinile Tale, adunînd toate neamurile cele ce strigă: Doamne, slavă Ție.

Slavă...

Preacuratului Tău chip ne închinăm, Bunule, cerînd iertare greșealelor noastre, Hristoase Dumnezeu. Că de voie ai binevoit a Te sui cu Trupul pe Cruce, ca să izbăvești din robia vrăjmașului pe cei pe care i-ai zidit. Pentru aceea, cu mulțumire strigăm Ție: Toate le-ai umplut de

nostro, venendo a salvare il mondo. вся, Спасе наш, пришедый спасти мир. bucurie, Mîntuitorul nostru, Cel ce ai venit să mîntuiești lumea.

E ora...

И ныне...

Și acum...

Il lunedì, martedì e giovedì:

Poiché sei fonte di benignità consentici la tua compassione, o Madre-di-Dio; guarda al popolo tuo che ha peccato, mostra come sempre la tua potenza; in te speriamo e ti esclamiamo "gioisci!", come già Gabriele, caposchiera degli incorporei.

Милосердия сущи
источник, милости
сподоби нас, Богородице, призри на люди согрешившия, яви яко присно силу твою: на тя бо уповающе, радуйся, вопием ти, якоже иногда Гавриил, безплотных архистратиг.

Ceea ce ești izvorul milei, învrednicește-ne pe noi de milostivire, Născătoare de Dumnezeu. Caută spre poporul cel păcătos și arată, ca totdeauna, puterea ta. Că întru tine nădăjduind, strigăm ție: " Bucură-te" , ca și oarecînd Gavriil, mai-marele voievod al celor fără de trup.

Il mercoledì e il venerdì:

Più che insignita di gloria tu sei, Vergine Madre-di-Dio, ti diciamo negli inni: con la Croce del figlio tuo gli inferi sono stati abbattuti, e la morte è morta; pur colpiti da morte siamo risorti e ci è stata consentita la vita, abbiamo ricevuto l'antico godimento del paradiso. Perciò grati cantiamo gloria a Cristo nostro Dio in quanto possente e unico abbondante di misericordie.

Препрославлена еси, Богородице дево, поем тя: крестом бо сына твоего низложися ад, и смерть умертвися, умерщвлении востахом и живота востахом, и рай восприяхом, древнее наслаждение. Тем благодаряще славословим, яко державнаго Христа Бога нашего, и единаго многомилостиваго.

Preamărita ești, Născătoare de Dumnezeu Fecioară. Lăudămu-te pe tine, că prin Crucea Fiului tău s-a surpat iadul și moartea s-a omorît și cei morti ne-am sculat și vieții ne-am învrednicit; raiul am luat, desfătarea cea de demult. Pentru aceasta mulțumind, slăvim ca pe Cel puternic, pe Hristos Dumnezeul nostru și singurul mult-Milostiv.

NOTE

Questo testo trilingue è stato pensato per le comunità ortodosse in Italia, particolarmente quelle del Patriarcato di Mosca, in cui si celebra in più lingue.

Il testo è stato allineato su quello in uso corrente nella Chiesa Ortodossa Russa, tranne alcune piccole varianti [segnate tra parentesi quadre] che si è preferito mantenere per chiarezza, oppure perché compaiono in alcuni dei testi ufficiali attualmente in uso nel Patriarcato di Mosca.

Delle preghiere sacerdotali e delle parti che abitualmente non si leggono ad alta voce, è indicato solo il testo italiano.

Per ragioni di spazio e di praticità di lettura, non è stata inclusa la maggior parte delle rubriche che illustrano i gesti e le azioni cerimoniali.

SIGLE E ABBREVIAZIONI (per la parte italiana)

- S.** Parti del sacerdote
- D.** Parti del diacono (in assenza del diacono, spettano al sacerdote)
- [D.]** Parti riservate al diacono (in assenza del diacono, si omettono)
- L.** Parti del lettore
- C.** Parti del coro (e anche di tutti i fedeli)